

# { *L'ombre d'un rêve* de ZHANG Chao

Traduction Martine Vallette-Hémery

Éd. Picquier poche, 2011

ISBN 9-782809-702934

6,50 €



« Depuis toujours en Chine, mais particulièrement à la fin des Ming et au début de la dynastie mandchoue des Qing, aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, principes, pensées, désirs s'égrènent souvent en fragments par crainte d'une écriture trop massive et explicite. [...] *L'ombre d'un rêve* est avec les *Propos sur la racine des légumes*<sup>1</sup> un des plus célèbres recueils de "propos détachés" (qingyan) de cette époque qui en produisit de nombreux. »

« Zhang Chao, souvent désigné par ses autres prénoms Shanlai ou Xinzhai, est né en 1650; la date de sa mort n'est pas certaine. [...] Fils d'une famille mandarinale aisée de la province de l'Anhui, Xinzhai a exercé temporairement une fonction de secrétaire-bibliothécaire à l'Académie Hanlin. Puis il a vécu, semble-t-il confortablement, dans la prospère ville de Yangzhou, entouré d'un cercle d'amis. [...] Nombre d'entre eux ont ajouté leurs réflexions aux propos de *L'ombre d'un rêve* au fur et à mesure de leur rédaction, et font parfois allusion à la riche bibliothèque et au train de vie raffiné de l'auteur. [...] La pratique était en soi fréquente mais ce qui est exceptionnel, c'est qu'il les ait reproduits à la suite de ses propres propos. »

*Il est plus facile d'amasser des livres que d'être capable de les lire. Il est plus facile de lire sans but que d'en tirer un enseignement. Il est plus facile d'en tirer un enseignement que de savoir le mettre en pratique. Et tout cela est plus facile que de bien retenir ce qu'on a lu.*

Ce livre de propos ressemble ainsi à un échange amical sur l'art de vivre et l'esthétisme de ces lettrés. 217 pensées qui, malgré leur brièveté, en disent long sur les préoccupations de leurs auteurs.

*La beauté d'un jardin réside dans ses grandes lignes et non dans les détails de sa décoration. On voit souvent des jardins aux kiosques et aux murs ornés de briques et de tuiles ciselées avec un art infini; mais tout cela se dégrade vite et il est difficile de le réparer. La simplicité n'est-elle pas ce qu'il y a de plus beau ?*

Les livres et la littérature, les comportements et rapports

humains, les passions, l'argent, la femme,... autant de réponses croisées à leurs interrogations ou constatations.

*Un texte est un paysage inscrit sur le papier. Un paysage est un texte inscrit sur la terre.*

*Il faut pour cela que le texte soit lumineux et que le paysage soit structuré. (Li Shengxu)*

Indispensable pour les amoureux de poésie chinoise et captivant pour les curieux.

1. Lire note suivante.